М.А. Волконская

**Развитие представлений о куртуазной любви в английских памятниках XIV века**

**«Харлейская лирика»**

Lutel wot hit anymon

hou **derne loue** may stonde

bote hit were a fre wymmon

þat muche of loue had fonde

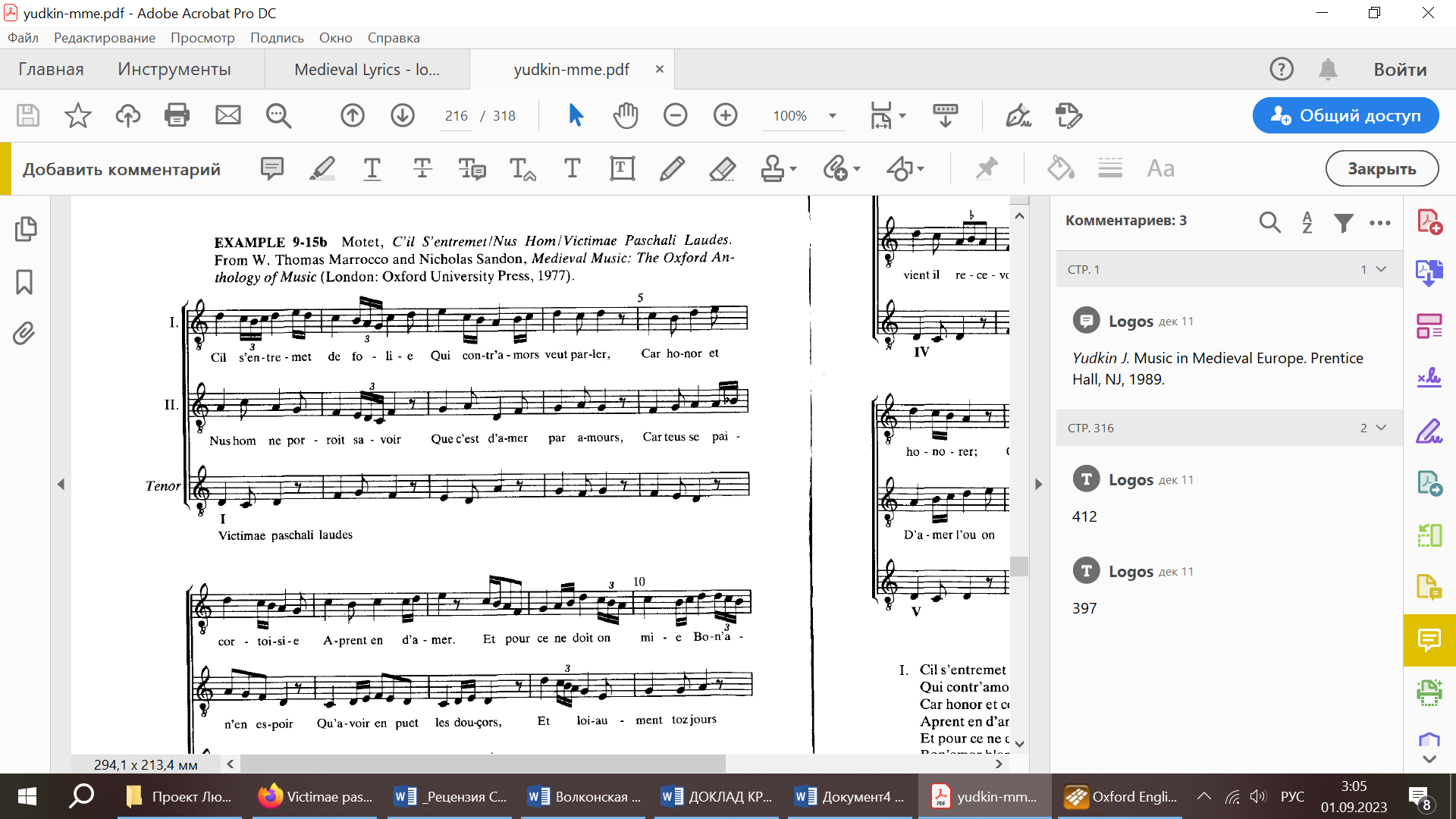
þe loue of hire ne lesteþ nowyht longe

heo haueþ me plyht & wyteþ me wyþ wronge

*Euer & oo for me leof icham in grete þohte*

*y þenche on hire þat y ne seo nout ofte*

«Мало кто знает, / как может сохраниться тайная любовь, / Кроме лишь (благородной) женщины, / которая много любви испытала. / Ее любовь длится ничуть не долго, / Она поклялась мне и обвиняет меня несправедливо. / *Всегда и вовеки в мысли о моей возлюбленной я погружен, / Я думаю о той, которую я вижу нечасто*».



|  |  |
| --- | --- |
| I.  Cil s’entremet de folie  Qui contr’amors veut parler,  Car honor et cortoisie  Aprent en d’amer.  Et pour ce ne doit on mie  **Bon’amor** blamer,  Mes *loiaument* sans boidie  La doit cil garder,  Qui joi’en vieut recovrer,  Et garde  Qu’il ne mesdie  De s’amie,  Qui doit honorer;  Quar, s’il en dit vilenie,  Nul confort n’i doit trover. | Глупец тот,  Кто против любви хочет говорить,  Ибо честь и куртуазность  Познаются благодаря любви.  И поэтому не стоит  Хулить настоящую любовь,  Но верно и без обмана  Ее должен тот хранить,  Кто хотел бы получать от нее радость,  И поостеречься,  Чтобы не хулить  Свою возлюбленную,  Которую должен почитать;  Ибо если про нее злословят,  Ничего хорошего не выйдет. |
| II.  Nus hom ne porroit savoir  Que c’est **d’amer par amours**,  Car teus se pain’en espoir  Qu’avoir en puet les douçors,  Et sert *loiaument* toz jours  Qui n’en puet avoir  Solas ne secors:  Fors maus et dolours  Ce covient il recevoir;  Dont si me semble porvoir  Que c’est grant folors  D’amer l’ou on n’a pooir  D’avenir car c’est labours  Sans preu avoir. | Никто не может знать,  Что значит любить по-настоящему,  Ибо такой человек напрасно надеется,  Что сможет получить от нее сладкие [дары],  И служит верно каждый день,  Но не может получить  Ни покоя, ни радости:  Помимо боли и страданий,  Которые подобает ему получить;  И потому мне кажется очевидным,  Что большая глупость –  Любить, где ни у кого нет власти  Над будущим, поскольку это труды  Без награды. |
| Tenor  Victimae paschali laudes | Жертве пасхальной хвалы |

**«Кентерберийские рассказы» Джеффри Чосера**

**(1) This clerk was cleped hende Nicholas.**

**Of deerne love he koude and of solas;**

**And therto he was sleigh and ful privee,**

**And lyk a mayden meke for to see. (Miller’s Tale, 3199–3202)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Пер. И.А. Кашкина** | **Дословный перевод** |
| А звали клерка – Душка Николас.  Он знал ловушки всякие, секреты  Любви сокрытой, знал ее приметы,  Но, все ее уловки изучив,  Как девушка, был скромен и стыдлив. | «Этот школяр звался ловкий Николас. / О тайной любви он знал и об удовольствии, / а еще он был хитер и очень скрытен, / и на вид – нежен, как девица». |

**And prively he caughte hire by the queynte,**

**And seyde, “Ywis, but if ich have my wille,**

**For deerne love of thee, lemman, I spille.” (Miller’s Tale, 3276–3278)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Пер. И.А. Кашкина** | **Дословный перевод** |
| Вздохнул и обнял клерк ее за талью;  «О милая, я изойду печалью!» | «И тайком он схватил ее за промежность / и сказал: “Воистину, если я не получу то, что желаю, / от тайной любви к тебе, милая, я умру”». |

**(2) His hoote love was coold and al yqueynt;**

**For fro that tyme that he hadde kist hir ers,**

**Of paramours he sette nat a kers,**

**For he was heeled of his maladie. (Miller’s Tale, 3754–3757)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Пер. И.А. Кашкина** | **Дословный перевод** |
| Тут начала любовь его сбывать  И ненавистью вскоре обратилась,  Когда представил он, что с ним случилось.  Вмиг исцелясь от своего недуга,  Неверную он клял, и клял он друга. | «Его горячая любовь охладела и вся погасла, / Ибо с того момента, как он поцеловал ее зад, / За любовь он не дал бы и листа салата, / Ибо он излечился от своей болезни». |

**And fro me turne awey hir hertes so**

**That al hire hoote love and hir desir,**

**And al hir bisy torment, and hir fir**

**Be queynt, or turned in another place. (Knight’s Tale, 2318–2321)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Пер. О.Б. Румера** | **Дословный перевод** |
| Сердца их от меня ты отврати.  Неугомонность мук и пыл страстей,  Желанье их и жар, как дым, рассей  Иль обрати их на другой предмет. | «[Пусть] от меня отвернутся их сердца так, / Чтобы вся их горячая любовь, и их желание, / И их сильная мука, и их огонь, / Погас бы или перешел куда-то еще». |

**(3) “Allas,” quod Absolon, “and weylawey,**

**That trewe love was evere so yvel biset!**

**Thanne kysse me, syn it may be no bet,**

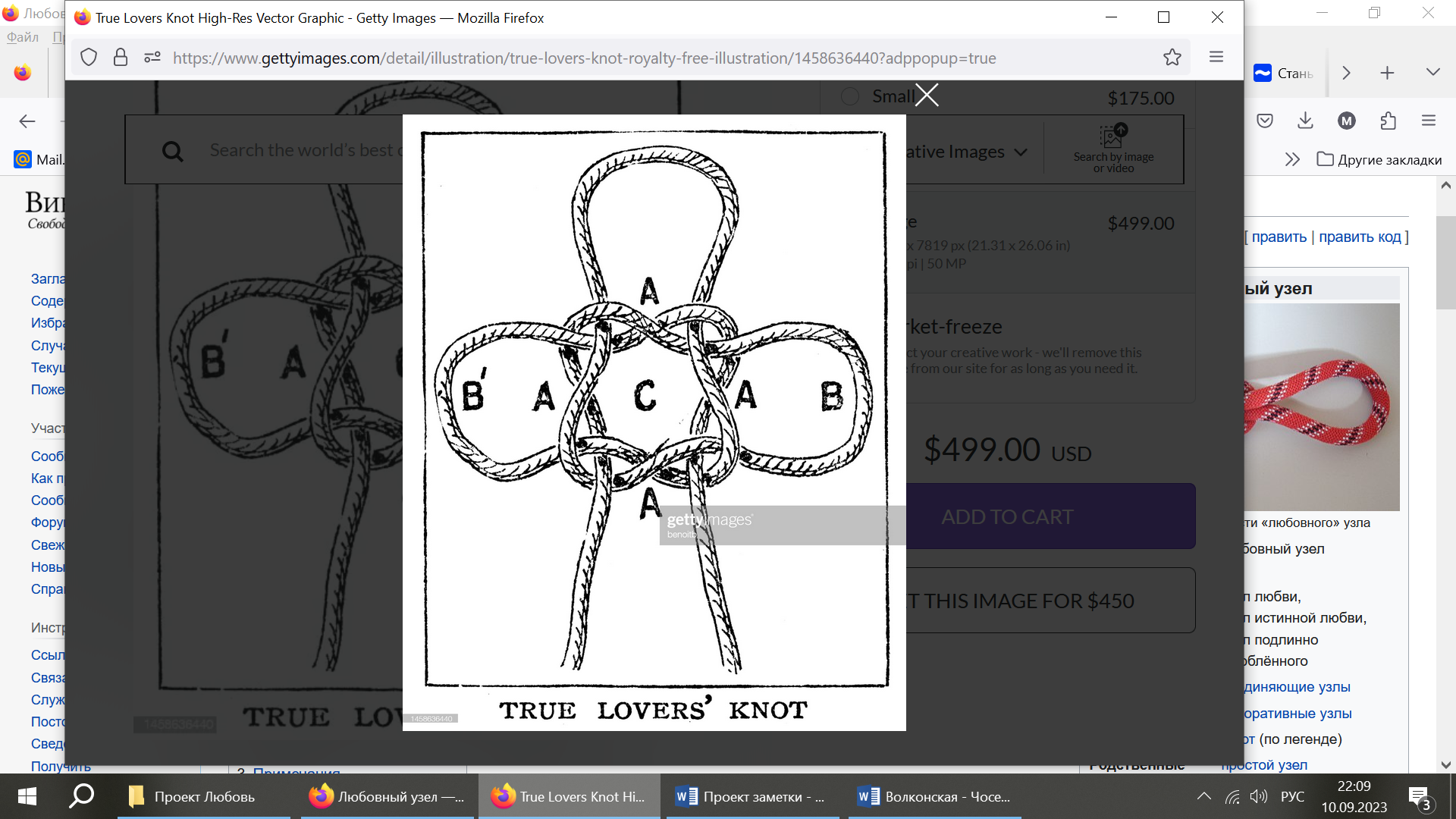
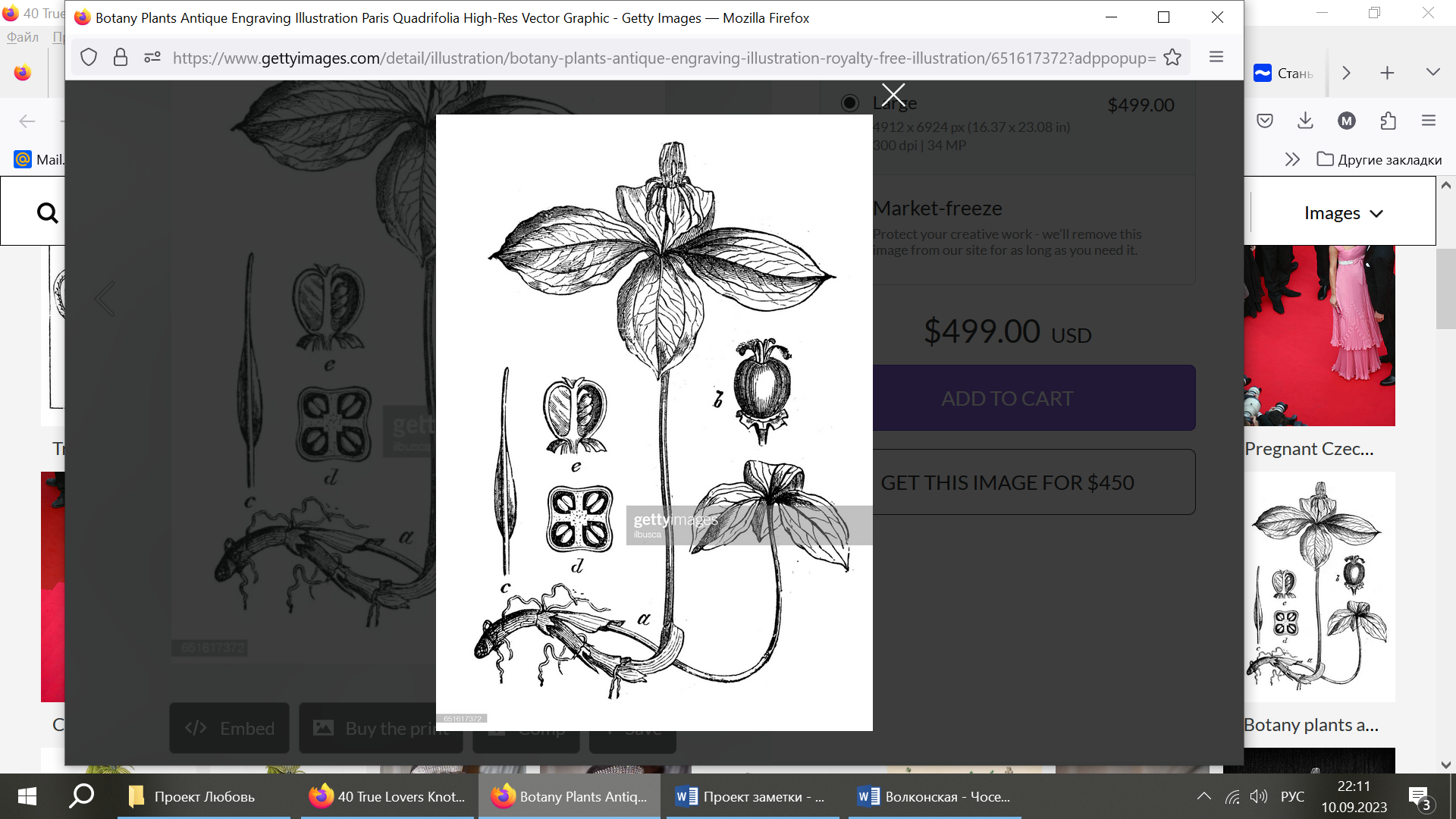
**For Jhesus love, and for the love of me.” (Miller’s Tale, 3714–3717)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Пер. И.А. Кашкина** | **Дословный перевод** |
| «Увы! О, горе мне! – заохал он. –  Бывал ли так поклонник награжден?  Ну поцелуй меня хоть раз, голубка,  Узнать хочу, твои сколь сладки губки». | «Увы, – сказал Абсолон, – горе мне, / что настоящей любви столь не везет! / Тогда поцелуй меня, раз уж лучшего не дано, / ради любви Иисуса и ради моей любви». |

**Under his tonge a trewe-love he beer,**

**For therby wende he to ben gracious (Miller’s Tale, 3692–3693)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Пер. И.А. Кашкина** | **Дословный перевод** |
| «Листок любовный» сунул под язык  (Он верить в снадобье сие привык) | «Под язык он положил “настоящую любовь”, / ибо думал, что так будет элегантен». |



**(4\*) He atte laste apoynted hym on oon,**

**And leet alle othere from his herte goon,**

**And chees hire of his owene auctoritee;**

**For love is blynd alday, and may nat see. (Merchant’s Tale, 1595–1598)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Пер. О.Б. Румера** | **Дословный перевод** |
| Однако наконец – не знаю, право,  Насколько это было лишь игрой, –  Свои мечты направил он к одной.  Любовь слепа, как всем давно известно… | «Наконец он остановился на одной, / и позволил всем прочим из своего сердца исчезнуть, / и выбрал ее своей собственной властью, / ибо любовь всегда слепа и не видит». |

**(5) Ye been so depe enprented in my thought**

**That, whan that I considere youre beautee**

**And therwithal the unlikly elde of me,**

**I may nat, certes, though I sholde dye,**

**Forbere to been out of youre compaignye**

**For verray love; this is withouten doute.**

**Now kys me, wyf, and lat us rome aboute. (Merchant’s Tale, 2178–2184)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Пер. О.Б. Румера** | **Дословный перевод** |
| Навек твой образ в сердце сохранив,  Я понимаю, что с твоей красой  Согласовать преклонный возраст мой  Не так легко. Поэтому тебя  Всегда держу я при себе. Любя  Я это делаю, жена, поверь.  Покрепче поцелуй меня теперь». | «Вы столь глубоко вошли в мои мысли, / что, когда я думаю о Вашей красоте, / а вместе с этим – и о моей неподобающей старости, / я не могу, воистину, пусть даже я умру, / быть вне Вашего общества / из-за истинной любви; сие – несомненно. / А теперь поцелуй меня, жена, и давай прогуляемся». |

**I hadde wel levere ystiked for to be**

**For verray love which that I to yow have,**

**But if ye sholde youre trouthe kepe and save. (Franklin’s Tale, 1476–1478)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Пер. О.Б. Румера** | **Дословный перевод** |
| Клянусь творцом! За вас, моя любовь,  Скорей пролью я всю до капли кровь,  Чем допущу, чтобы покрыло тенью  Вам светлый образ клятвопреступленье. | «Я бы предпочел, чтобы меня закололи / ради истинной любви, что я к Вам испытываю, / чем если бы Вы не соблюдали и хранили Ваши обеты». |

**(6\*)**

**For I defye the seurete and the bond**

**Which that thou seist that I have maad to thee.**

**What! Verray fool, thynk wel that love is free,**

**And I wol love hire maugree al thy myght! (Knight’s Tale, 1604–1607)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Пер. О.Б. Румера** | **Дословный перевод** |
| Я отрекаюсь ото всех цепей,  Которыми сковали наш союз.  О нет, глупец, любовь не знает уз!  Ее люблю тебе наперекор… | «Я отрекаюсь от клятвы и уз, / которые, как ты говоришь, я принес тебе. / О! Истинный глупец, вдумайся же: любовь свободна, / и я буду любить ее несмотря на всю твою мощь!». |

**(7 etc.)**

Second Nun’s Prologue and Tale: eterneel love, clene love, greet love

Parson's Tale: brennynge love, flesshly love, amorous love